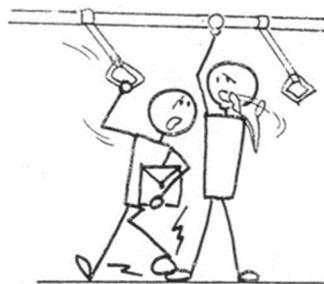




にほんご
くらしの日本語
in しが

ベトナム語版



はっこう しが けん
発行 滋賀県

<はじめに> **Lời giới thiệu**

日本で生活する外国の方にとって、日本語を短時間でマスターすることは簡単ではありません。

日本での暮らしも、分からないことがたくさんあると思います。

そんなみなさんに覚えて使っていただきたいことを、「くらしの日本語 in しが」に載せました。この本の内容は、第 1 部「日本語を学ぶ」、第 2 部「日本で暮らす」、第 3 部「滋賀県を知る」です。

ここには、日本語の学習や生活のヒント、それからみなさんの住んでいる滋賀のこともたくさん紹介されています。困ったときはもちろん、気楽にこの「くらしの日本語 in しが」を眺めて、知っていることを確認してください。そして、新たな発見があれば理解して、日々の生活に役立てていただけたら嬉しいです。

Đối với người nước ngoài sống ở Nhật Bản, việc thông thạo tiếng Nhật trong thời gian ngắn là điều không hề dễ dàng. Và kể cả đã sinh sống lâu ở Nhật đi chăng nữa, thì vẫn còn rất nhiều điều không biết hết được. Vì vậy chúng tôi đã tổng hợp cuốn sách mang tên 「Kurashi no nihongo in Shiga」 để mọi người có thể dễ dàng sử dụng và ghi nhớ. Nội dung cuốn sách này bao gồm : Phần 1 「Nihongo wo manabu」 (Học tiếng nhật), phần 2 「Nihon de kurasu」 (Sống ở Nhật), phần 3 「Shiga ken wo shiru」 (Tìm hiểu về Shiga).

Ở đây chúng tôi sẽ giới thiệu những thông tin về nơi mà mọi người đang sinh sống cũng như một số gợi ý về tiếng nhật trong sinh hoạt và học tập. Khi gặp khó khăn hãy xem cuốn sách này một cách thư thái và cùng kiểm tra lại những hiểu biết của mình. Chúng tôi sẽ rất vui nếu bạn có thể khám phá được những điều mới mẻ và sử dụng chúng có ích trong cuộc sống hằng ngày.

著者一同

<目次> **Mục lục**

はじめに Lời giới thiệu

滋賀県の地図 Bản đồ Tỉnh Shiga

第1部 日本語を学ぶ Phần 1: Học tiếng nhật

ひらがな・カタカナ Hiragana / Katakana

お金・数 Tiền/ Số

年月日 Ngày/Tháng/Năm

時間 Thời gian

在留カード Thẻ ngoại kiều

こ・そ・あ・ど Đây / đó / kia / đâu

色・模様 Màu sắc/ Hoa văn

季節・天気 Mùa/ Thời tiết

いくつ・何番・何枚 Bao nhiêu cái/ Số mấy/ Mấy tờ

自己紹介 Giới thiệu bản thân

私の一日 Một ngày của tôi

動詞・形容詞 Động từ/ Tính từ

疑問の言葉 Câu nghi vấn

~なければなりません・~ないでください Phải làm gì đó~/ Không được làm gì đó~

何をするのが好きですか Thích làm gì?

~てください Hãy ...

~でもいいですか Có thể ... được không?

あいさつ Chào hỏi

覚えて使おう Ghi nhớ và sử dụng

どんな気持ち? Bạn cảm thấy như thế nào?

あいづち・つぶやき Từ cảm thán/ Lời thì thầm

動詞表 Bảng động từ

第2部 日本で暮らす Phần 2: Sống ở Nhật

買い物をする Đi mua sắm

電車に乗る Lên tàu

病気になったとき Khi bị bệnh

健康診断をうける Khám sức khỏe

トラブル(110番・119番) Gặp rắc rối (Số 110/ 119)

防災 Phòng chống thiên tai

税金 Tiền thuế

第3部 滋賀県を知る Phần 3: Tìm hiểu về Tỉnh Shiga

地理 / 歴史 / 方言 / おすすめスポット / 年間行事

Địa lý/ Lịch sử/ Ngôn ngữ địa phương/ Địa điểm gợi ý/ Sự kiện thường niên

< 滋賀県の地図 > Bản đồ Tỉnh Shiga

東京はどこですか。京都は? 静岡は? Tokyo ở đâu? Kyoto ở đâu? Shizuoka ở đâu?

どこに行きましたか。 Bạn đã đi những đâu rồi.

滋賀県の位置と大津市からの距離 Vị trí của Tỉnh Shiga và khoảng cách tính từ Thành phố Otsu.

大津市から大阪まで 何キロくらいですか。 Từ thành phố Otsu đến Osaka khoảng bao nhiêu km.

名古屋と広島は どのくらい離れていますか。

Otsu và Nagoya, Otsu và Hiroshima cách nhau bao xa?

あなたの町はどこですか。 Thành phố nơi bạn sống tên gì.

どこに住んでいますか。 Bạn đang sống ở đâu.

滋賀県の市や町 Các thành phố, thị trấn của Tỉnh Shiga

< 琵琶湖について知ろう! > Tìm hiểu về hồ Biwa

滋賀県と琵琶湖 Tỉnh Shiga và hồ Biwa

名前の由来 Nguồn gốc tên gọi

~どうして「琵琶湖」という名前なの?~ Tại sao lại có tên là 「Biwako」 (Hồ Biwa)

琵琶湖には3つの島があります。その中のひとつ、竹生島にまつられている 弁才天(女性の神様)が持つ楽器「琵琶」に似ていることから、「琵琶湖」になりました。

Hồ Biwa có 3 hòn đảo. Trong đó có đảo Chikubu, đảo này thờ phụng một vị nữ thần mang tên Benzaiten, vị nữ thần này có một loại nhạc cụ giống với hình dáng của hồ

Biwa nên tên gọi hồ Biwa (Biwako) ra đời.

◆ どれくらい大きいの? Rộng như thế nào?

面積:669.26 km²(滋賀県の面積の約 6 分の 1)

Diện tích: 669.26 km² (chiếm khoảng 1/6 diện tích toàn tỉnh Shiga)

◆ 琵琶湖一周は何 km? Một vòng hồ Biwa bao nhiêu km?

約 200km。自転車では、だいたい 1 泊 2 日で一周できます。

Khoảng 200km. Bằng xe đạp có thể đi 1 vòng hồ Biwa trong khoảng 2 ngày 1 đêm.

自転車で琵琶湖を一周する「ビワイチ」が人気です。

Sự kiện đạp xe vòng quanh hồ Biwa mang tên 「Biwaichi」 rất được yêu thích

◆ 深さはどのくらい? Độ sâu của hồ khoảng bao nhiêu.

いちばん深いところの深さは約 104m です。 Độ sâu của nơi sâu nhất khoảng 104m.

◆ 琵琶湖に浮かぶ島へ行ける? Có thể đi đến các đảo ở trên hồ hay không?

船で行くことができます。 Có thể đi bằng thuyền.

竹生島には有名な神社があります。 Ở đảo Chikubu có một ngôi đền rất nổi tiếng.

沖島には約 240 人の人が住んでいます。 Có khoảng 240 người đang sinh sống trên đảo Okishima.

第1部 日本語を学ぶ Phần 1: Học tiếng Nhật

がっこう Trường học

ゆっくり Chậm chậm, từ từ, thong thả

ちょっと Hơi hơi, một chút

メール Mail

ジュース Nước ngọt

コーヒー Cà phê

< お金・数 > Tiền/ số P10-11

そのネクタイ、いくらですか。 Cái cà vạt kia, bao nhiêu tiền ạ?

5000 円です。 5000 yên

お札 Tiền giấy

硬貨 Tiền xu

数 Số

計算 Tính toán

1 割 10% (mười phần trăm)

< 年月日 > Ngày tháng năm P12-13

例：20××年 10 月 15 日 Ví dụ: Ngày 15 tháng 10 năm 20××

年 Năm

去年 Năm ngoái

今年 Năm nay

来年 Năm sau

月 Tháng

先月 Tháng trước

今月 Tháng này

来月 Tháng sau

日 Ngày

カレンダー Lịch

一昨日 Hôm kia

昨日 Hôm qua

今日 Hôm nay

明日 Ngày mai

明後日 Ngày mốt

これは一歳の妹です。 Đây là em gái 1 tuổi

そうなんですか、誕生日はいつですか。 Thế à, ngày sinh nhật là ngày bao nhiêu?

9月10日です。 Mồng 10 tháng 9.

えっと、今日は何曜日だっけ? O, hôm nay là ngày bao nhiêu nhỉ?

何月何日? Ngày mấy tháng mấy?

曜日 Thứ

日曜日 Chủ nhật

月曜日 Thứ 2

火曜日 Thứ 3

水曜日 Thứ 4

木曜日 Thứ 5

金曜日 Thứ 6

土曜日 Thứ 7

先週 Tuần trước

今週 Tuần này

来週 Tuần sau

1年=12か月=365日 1 năm = 12 tháng = 365 ngày

1週間=7日 1 tuần = 7 ngày

1日=24時間 1 ngày = 24 giờ

< 時間 > Thời gian P15-16

何時? Mấy giờ?

時計 Đồng hồ

午前 Buổi sáng (~12h trưa)

午後 Buổi chiều (12h trưa~)

朝 Sáng

昼 Trưa

夕方 Chiều tối

夜 Tối

夜中 Nửa đêm

午前 2 時 2 giờ sáng (2h AM)

午前 9 時 9 giờ sáng (9h AM)

午後 2 時 2 giờ chiều (2h PM)

午後 9 時 9 giờ tối (9h PM)

今、何時? Bây giờ là mấy giờ?

8 時 6 分 8 giờ 6 phút

何分? Mấy phút?

3 時 30 分 = 3 時半 3 giờ 30 phút = 3 giờ rưỡi

60 分 = 1 時間 60 phút = 1 tiếng

120 分 = 2 時間 120 phút = 2 tiếng

9 時 ~ 12 時 = 3 時間 9 giờ ~ 12 giờ = 3 tiếng

< 在留カード > Thẻ ngoại kiều P16-17

① 日本国政府 Chính phủ Nhật Bản

② 氏名 Họ tên

③ 番号 Mã số

④ 生年月日 Ngày tháng năm sinh

⑤ 性別 Giới tính

- ⑥ 国籍・地域 Quốc tịch/ Vùng lãnh thổ
- ⑦ 住居地 Nơi cư trú
- ⑧ 在留資格 Tư cách lưu trú
- ⑨ 就労制限の有無 Có (Không) bị giới hạn công việc.
- ⑩ 在留期間 (満了日) Thời gian lưu trú (ngày hết hạn)
- ⑪ 許可の種類 Loại giấy phép
- ⑫ 許可年月日 Ngày cấp phép
- ⑬ 交付年月日 Ngày phát hành

有効 Có hạn (còn hạn)

カード表面 Mặt trước thẻ

どう読むのかなぁ・・・。 Đọc như thế nào nhỉ?

どんな意味かなぁ。 Nghĩa là như thế nào nhỉ?

これはね・・・ Cái này là (đây là)...

- ① 住居地記載欄 Cột điền địa chỉ cư trú
- ② 届出年月日 Ngày đăng ký/ nộp đơn/ hồ sơ
- ③ 住居地 Địa chỉ cư trú
- ④ 記載者印 Con dấu của người viết
- ⑤ 資格外活動許可欄

Ô điền các chứng nhận hoạt động khác ngoài những hoạt động được phép theo tư cách lưu trú trước đó (vd: dấu 28 tiếng...v.v.)

- ⑥ 在留期間更新等許可申請欄 Ô điền đơn xin phép gia hạn thời gian lưu trú..v.v.

カード裏面

Mặt sau thẻ

< こ・そ・あ・ど > Đây / đó / đâu / kia P18-19

これ Cái này それ Cái đó あれ Cái kia どれ Cái nào

ここ Ở đây そこ Ở đó

どこ Ở đâu そこ Ở đó あそこ Ở kia

Q : ひろし君はどこにいますか。 Cậu Hiroshi ở đâu?

A : 車の～にいます。 Ở...xe ô tô.

上 Trên 中 Giữa 下 Dưới

右 Phải 左 Trái

前 Trước 後ろ Sau

郵便局はどこにありますか。 Bru điện ở đâu?

A の向かい (側) です。 Đối diện A.

A の近くです。 Gần A

A のとなりです。 Bên cạnh A

A と B の間です。 Giữa A và B

その角です。 Ở góc đó.

< 色・模様 > Màu sắc/ Hoa văn P20-21

Q1 : 赤と白を混ぜるとどんな色になりますか。

Trộn hai màu đỏ và trắng với nhau thì sẽ ra màu gì?

赤+白→ピンク Đỏ + Trắng → Hồng

Q2 : 青と黄色を混ぜるとどんな色になりますか。

Trộn hai màu xanh dương và vàng với nhau thì sẽ ra màu gì?

青+黄色→緑 Xanh dương + Vàng → Xanh lá

Q3 : 赤+黄色→オレンジ Đỏ + Vàng → Cam

Q4 : 赤+青→紫 Đỏ + Xanh dương → Tím

Q5 : オレンジ+黒→茶 Cam + Đen → Nâu

Q6: 黒+白→グレー・灰色 Đen + Trắng → Màu Ghi

模様・デザイン Hoa văn. Thiết kế

無地 Không hoạ tiết

ストライプ (横) Sọc ngang

ボーダー Sọc ngang

ストライプ (縦) Sọc dọc

チェック・格子 Sọc caro

水玉 Chấm bi

花柄 Hoạ tiết hoa

花柄のワンピース Váy (đầm) hoạ tiết hoa

青いストライプのTシャツ Áo phông xanh dương sọc ngang

白い無地のワンピース Váy (đầm) trắng không hoạ tiết

グレーのズボン Quần màu ghi

赤い花 Hoa màu đỏ

黒いカメラ Máy ảnh màu đen

< 季節・天気 > Mùa/ Thời tiết P22-23

季節

春 Mùa Xuân

3月 Tháng 3

4月 Tháng 4

5月 Tháng 5

夏 Mùa Hè

6月 Tháng 6

7月 Tháng 7

8月 Tháng 8

秋 Mùa Thu

9月 Tháng 9

10月 Tháng 10

11月 Tháng 11

冬 Mùa Đông

12月 Tháng 12

1月 Tháng 1

2月 Tháng 2

天気 Thời tiết

晴れ Nắng

今日はいいい天気です。 Hôm nay thời tiết đẹp nhỉ.

とても暖かいです。 Thật ấm áp.

雨 Mưa

今日は雨です。 Hôm nay trời mưa.

一日中雨です。 Mưa cả ngày.

くもり Mây

今日はくもりです。 Hôm nay trời nhiều mây.

あまり暖かくないです。 Không được ấm áp lắm.

雪 Tuyết

今日は雪です。 Hôm nay trời tuyết.

とても寒いです。 Rất lạnh.

でも、私は元気です。 Nhưng, tôi vẫn khoẻ.

今日は風が強いです。 Hôm nay gió mạnh.

とても寒いです。 Rất lạnh.

< いくつ・何番・何枚 > **Mấy cái / Số mấy / Máy cái (tờ)** P24-25

いくつ Máy cái/ bao nhiêu cái

何番 Số mấy

何枚 Máy cái/tờ... (đếm vật mỏng)

何階 Tầng mấy

何本 Máy cái/chai...(đếm vật thon dài)

何匹 Máy con

何人 Máy người

温度 Nhiệt độ

36.5°C = 36 度 5 分 36.5°C = 36 độ 5

体温 Nhiệt độ cơ thể

気温 Nhiệt độ không khí

水温 Nhiệt độ nước

方角 Phương hướng

北 Bắc 南 Nam 西 Tây 東 Đông

長さ Chiều dài

たて Chiều dọc よこ Chiều ngang たかさ Chiều cao

重さ Trọng lượng かさ Thể tích

< 自己紹介 > **Giới thiệu bản thân** P26-27

私は比良舞子です。Tôi là Hiramaiko.

(私の名前は比良舞子です。) (Tên của tôi là Hiramaiko.)

私は 21 歳です。 Tôi 21 tuổi.

専門学校でデザインを勉強しています。 Đang học thiết kế tại trường nghề.

私の家は5人家族です。 Gia đình của tôi có 5 người.
両親と姉、弟、そして私の5人です。 Bao gồm bố mẹ, chị gái, em trai và tôi.
それから、犬もいます。 Và có thêm con chó nữa.
父は会社で働いています。 Bố thì làm việc ở công ty.
母は主婦です。 Mẹ làm nội trợ.
毎日、家事で忙しいです。 Mỗi ngày, đều bận rộn công việc nhà.
姉は市役所に勤めています。 Chị gái làm việc ở cơ quan hành chính thành phố.
弟は高校生です。 Em trai đang là học sinh cấp 3.

友達の伊吹一さんです。 Đây là bạn tôi, Ibuki Hajime
こんにちは、伊吹一です。 Xin chào, tôi là Ibuki Hajime

私の家族を紹介します。 Tôi xin giới thiệu về gia đình của tôi.

私の家族 (伊吹さんの家族)

Gia đình của tôi (Gia đình của Ibuki Hajime)

父 (お父さん) Bố (bố của Ibuki Hajime)

母 (お母さん) Mẹ (mẹ của Ibuki Hajime)

兄 (お兄さん) Anh (anh của Ibuki Hajime)

姉 (お姉さん) Chị(chị của Ibuki Hajime)

私 (伊吹一さん) Tôi (Ibuki Hajime)

弟 (弟さん) Em trai (em trai của Ibuki Hajime)

妹 (妹さん) Em gái (em gái của Ibuki Hajime)

P28-29

これは私の家です。 Đây là nhà của tôi.

家の前と後ろに庭があります。 Trước nhà và sau nhà có sân vườn.

家には車があります。 Nhà tôi có xe ô tô.

両親 (父と母) と姉が運転します。 Bố mẹ và chị gái lái xe.

私と弟は運転ができません。 Tôi và em trai không lái xe được.

運転免許を持っていないからです。 Vì không có bằng lái xe.

いつか運転免許を取りたいです。 Tôi muốn lấy bằng lái xe vào một ngày nào đó.

私の家から琵琶湖まで、歩いて 15 分くらいです。 Từ nhà tôi đi bộ tới hồ Biwa mất khoảng 15 phút.

毎日犬を連れて散歩します。 Tôi dắt chó đi dạo mỗi ngày.

春には、友達とサイクリングをします。 Vào mùa xuân, tôi đạp xe cùng bạn bè.

どこも景色が美しいです。 Đâu đâu cũng là cảnh đẹp.

夏はいつも琵琶湖で泳ぎます。 Mùa hè, tôi thường đi bơi ở hồ Biwa.

家族はみんな水泳が大好きです。 Cả gia đình tôi đều thích bơi lội.

秋には、家族でキャンプをします。 Mùa thu, cả gia đình đi cắm trại.

夜は星がきれいです。 Buổi tối, sao trời rất đẹp.

冬には、姉とスキーに行きます。 Mùa đông, tôi đi trượt tuyết cùng chị gái.

滋賀県にはスキー場がたくさんあります。 Ở tỉnh Shiga có rất nhiều khu trượt tuyết.

< 私の一日 > Một ngày của tôi P30-31

毎日、7時に起きます。 Mỗi ngày, tôi thức dậy vào lúc 7 giờ.

顔を洗って、朝ご飯を食べます。 Rửa mặt, rồi ăn sáng.

歯を磨いて、8時ごろ家を出ます。 Đánh răng, và khoảng 8 giờ sẽ ra khỏi nhà.

学校では、勉強をしたり友達と話したりします。 Ở trường, tôi học tập, nói chuyện với bạn bè.

4時ごろ家に帰って、コーヒーを飲みます。 Khoảng 4 giờ tôi về nhà, uống cà phê.

夕飯の後、テレビを見たり音楽を聞いたりします。 Sau khi ăn tối, tôi xem tivi, nghe nhạc.

それから風呂に入ります。 Sau đó tôi đi tắm bồn.

寝る前に、一時間くらい勉強をします。 Trước khi ngủ, tôi học khoảng 1 tiếng.

11時ごろ寝ます。 11 giờ đi ngủ.

動詞 Động từ

7時に起きます。 ② Thức dậy vào lúc 7 giờ.

顔を洗います。 ① Rửa mặt.

朝ご飯を食べます。 ② Ăn sáng

歯を磨きます。 ① Đánh răng.

家を出ます。 ① Ra khỏi nhà.

友達と話します。 ① Nói chuyện với bạn bè.

家に帰ります。 ① Về nhà.

コーヒーを飲みます。 ① Uống cà phê.

テレビを見ます。 ② Xem tivi.

風呂に入ります。 ① Vào bồn tắm.

日本語を勉強します。 ③ Học tiếng Nhật.

11時に寝ます。 ② Đi ngủ lúc 11 giờ.

P32-33

窓を開けます。 ② Mở cửa.

窓を閉めます。 ② Đóng cửa.

電気をつけます。 ② Bật đèn

電気を消します。 ① Tắt đèn.

バスに乗ります。 ① Lên xe bus.

バスを降ります。 ② Xuống xe bus.

服を着ます。 ② Mặc quần áo.

服を脱ぎます。 ① Cởi quần áo.

電子レンジに入れます。 ② Bỏ vào lò vi sóng.

電子レンジから出します。 ① Lấy ra từ lò vi sóng.

形容詞 Tính từ

暑い 暖かい 涼しい 寒い Nóng Ấm áp Mát mẻ Lạnh

軽い 重い Nhẹ Nặng

大きい 小さい To Nhỏ

長い 短い Dài Ngắn

高い 低い Cao Thấp

新しい 古い Mới Cũ

< 疑問の言葉 > Câu nghi vấn P34-35

何 (なに・なん) Cái gì (cái gì/mấy)

わあ、何ですか。 Ồ, cái gì vậy.

ありがとうございます。 Cảm ơn

お誕生日おめでとう。 Chúc mừng sinh nhật.

ほんの気持ちです。 Đây là một chút tấm lòng của tôi.

誰 (だれ) Ai

いつ Khi nào

何時 Máy giờ

何月何日 Ngày mấy tháng mấy

何曜日 Thứ mấy

どれ Cái nào

どちら Cái nào

A : X と Y と、どちらのほうが大きいですか? Giữa X và Y, bạn thích cái nào hơn?

B : Y のほうが大きいです。 Tôi thích Y hơn.

どこ Ở đâu

どう Như thế nào

A : パーティーはどうでしたか。 Bữa tiệc như thế nào

B : とても楽しかったですよ。 Đã rất là vui.

どんな Thế nào/ như thế nào

A : どんなスポーツが好きですか。 Bạn thích chơi môn thể thao như thế nào.

B : 私はサッカーが好きです。 Tôi thích bóng đá.

どうやって Làm như thế nào/ Làm kiểu gì

A : この字をどうやって書いたらいいんですか。

Chữ này viết như thế nào thì được nhỉ ?

B : ああ、書き方ですね。 À, cách viết á.

これは、1、2、3です。 Cái này là 1,2,3

どのくらい Bao lâu/ bao xa

A : ここから駅までどのくらいですか (どのくらいかかりますか) 。

Từ đây đến nhà ga khoảng bao xa (mất bao lâu)

B : 800メートルくらいですね。歩いて10分くらいですよ。

Khoảng 800 mét. Đi bộ mất khoảng 10 phút.

どうして (なぜ) Vì sao (tại sao)

A : どうして昨日休んだんですか。 Vì sao hôm qua lại nghỉ ?

B : お腹が痛かったんです。 Vì tôi bị đau bụng.

< ~なければなりません >

(Không làm ... thì không được = Phải làm ...) P36

この道はUターン禁止です。 Con đường này cấm quay đầu xe.

まっすぐ行かなければなりません。 Không đi thẳng thì không được = Phải đi thẳng

ここでは止まらなければなりません。 Ở đây, không dừng lại thì không được = Phải dừng lại

止まれ Dừng lại

ここでは、 Ở đây,

自転車は左側を走らなければなりません。 Xe đạp phải đi phía bên trái.

歩行者は右側を歩かなければなりません。 Người đi bộ phải đi phía bên phải.

ここでは、ゆっくり走らなければなりません。 Ở đây, phải đi chậm

徐行 Đi chậm

< ~ないでください > Xin đừng ... P37

駐車禁止 Cấm đậu xe

ここに車をとめないでください。 Xin đừng đậu xe ở đây.

撮影禁止 Cấm chụp ảnh

ここで写真を撮らないでください。 Xin đừng chụp ảnh ở đây.

飲食禁止 Cấm ăn uống

ここで飲んだり食べたりしないでください。 Xin đừng ăn, uống ở đây

禁煙 Cấm hút thuốc

ここでたばこを吸わないでください。 Xin đừng hút thuốc ở đây.

< 何をするのが好きですか > Thích làm cái gì P38

Q: 何をするのが好きですか。 Bạn thích làm cái gì ?

A: スキーをするのが好きです。 Tôi thích đi trượt tuyết.

A: スキーが好きです。 Tôi thích trượt tuyết.

一緒にスキーをしに行きませんか。 / スキーに行きませんか。

Cùng nhau đi trượt tuyết không ? / Đi trượt tuyết không ?

いいですね。ぜひ行きましょう。

Được đấy nhỉ. Nhất định cùng đi nhé.

スキー Trượt tuyết 水泳 Bơi lội/ Môn bơi lội 泳ぐ Bơi
キャンプ Cắm trại ハイキング Đi bộ dã ngoại サイクリング Đạp xe dã ngoại
サッカー Đá bóng テニス Quần vợt ゴルフ Đánh gôn
ダンス Nhảy 踊る Nhảy 歌う Hát

< ~てください > **Hãy ... P39**

よく聞いてください。 **Hãy nghe thật kỹ.**
こちらを見てください。 **Hãy nhìn vào đây.**
もう一度言ってください。 **Xin hãy nói lại thêm 1 lần nữa.**
最初から読んでください。 **Hãy đọc từ đầu.**
このボタンを押してください。 **Hãy nhấn vào nút này.**

この道をまっすぐ行ってください。 **Hãy đi thẳng theo con đường này.**
二つ目の角を左に曲がってください。 **Hãy rẽ trái ở ngã tư thứ 2.**
郵便局(〒)は右側にあります。 **Bưu điện nằm ở bên phải.**

< ~でもいいですか > **~ được không? P40**

ここに座ってもいいですか。 **Tôi ngồi ở đây được không?**
ええ、どうぞ。 **Vâng, xin mời.**

ここで飲んでもいいですか。 **Tôi uống ở đây có được không?**
ああ、ここは。ちょっと... **Ừmm, Ở đây thì...**
そうですか、すみません。 **Vậy à, tôi xin lỗi.**

すみません、これをもらってもいいですか。 **Xin lỗi, tôi lấy cái này có được không?**
はい、どうぞ。 **Vâng, xin mời.**

ここでたばこを吸ってもいいですか。 **Tôi hút thuốc ở đây có được không?**
すみませんが、ここはだめなんです。 **Xin lỗi nhưng mà ở đây không thể được.**

< あいさつ > **Chào hỏi P41**

初めまして、どうぞよろしく。 Xin chào (lần đầu gặp mặt), rất vui được gặp bạn.

初めまして。どうぞよろしく、お願いします。

Xin chào. Tôi cũng rất vui khi được gặp bạn.

おはようございます。 Chào buổi sáng. おはよう。 Chào buổi sáng.

こんにちは。 Xin chào. こんにちは。 Xin chào.

こんばんは。 Chào buổi tối.こんばんは。 Chào buổi tối.

< 覚えて使おう① > **Ghi nhớ và sử dụng P42**

どうぞ。 Xin mời. どうも。 Cảm ơn.

お先にどうぞ。 Xin mời đi trước.

どうも、すみません。ありがとうございます。 Xin lỗi, cảm ơn nhé.

おっと！すみません。 A! Xin lỗi. いいえ、大丈夫です。 Không, không sao.

あっ！大丈夫ですか？ Ôi! Bạn có sao không?

ええ。ありがとう！ Vâng. Cảm ơn!

< 覚えて使おう② > **Ghi nhớ và sử dụng P43**

いい天気ですね。 Thời tiết đẹp nhỉ.

ええ、本当に！ Vâng, đúng thật nhỉ!

お誕生日おめでとう！ Chúc mừng sinh nhật!

まあ、どうもありがとう！ Xin cảm ơn!

きれいな花ね。 Hoa đẹp quá.

あっ、新しいシャツ！ A, áo mới à!

いいですね！ Đẹp nhỉ! そうですか? Thế à?

ありがとう。 Cảm ơn.

昨日、買ったんです。 Hôm qua tôi mới mua.

ああ、おいしい！ Ôi, ngon quá!

どれもいい味！ Cái nào cũng ngon!

本当においしいね。 Thật sự là ngon nhỉ.

< 覚えて使おう③ > Ghi nhớ và sử dụng P44

すみません。 Xin lỗi.

これ、お願いします。(これを見せてください。)

Làm ơn, cho tôi cái đó. (Cho tôi xem cái đó)

これですか。 Cái này à. はい、どうぞ。 Vâng, xin mời.

すみませんが、そのネクタイをお願いします。 Xin lỗi, làm ơn cho tôi cái cà vạt đó.

このネクタイですか? Cái cà vạt này à?

ええ、それをください。 Vâng, lấy cho tôi cái đó.

いらっしやいませ。 Xin mời, xin mời ご注文は? Quý khách muốn gọi gì ạ.

何にする? Gọi gì đây? 私はコーヒーにするわ。 Tôi uống cà phê.

< 覚えて使おう④ > Ghi nhớ và sử dụng P45

失礼します。 Xin thất lễ.

はい。どうぞ、お入りください。 Vâng, xin mời vào.

お疲れ様です。 Bạn đã vất vả rồi.

失礼します。 Tôi xin phép (về trước) nhé.

お疲れ様です。 Bạn đã vất vả rồi.

さようなら。 Tạm biệt.

わあ、もうこんな時間。 Wa, đã tới giờ rồi á.

ああ、お疲れ様。 A a, bạn đã vất vả rồi.

お先に失礼します。 Tôi xin phép về trước.

やあ、元気! A a, Khoẻ không!

お久しぶりです。 Lâu lắm không gặp.

お元気でしたか。 Bạn có khoẻ không.

ありがとうございます。 Cảm ơn.

< 覚えて使おう⑤ > Ghi nhớ và sử dụng P46

さようなら。 Tạm biệt

さようなら、失礼します。 Tạm biệt, tôi xin phép về trước.

電話するね。 Liên lạc sau nhé。 わかった、待ってる。 Vâng, tôi đợi nha.

電話してね。 Nhớ liên lạc cho tôi nhé。 了解。必ず。 Vâng, nhất định.

運転に気を付けて! Lái xe cẩn thận nha!

さようなら。 Tạm biệt.

ありがとう、じゃあ。 Cảm ơn, hẹn gặp lại.

< 覚えて使おう⑥ > Ghi nhớ và sử dụng P47

ご結婚おめでとうございます。 Chúc mừng hạnh phúc.

ありがとう! Cảm ơn!

乾杯! Cạn ly!

乾杯! お疲れ様です! Cạn ly, bạn đã vất vả rồi!

気を付けて! Cẩn thận nhé。 行ってらっしゃい! Bảo trọng!

あ・り・が・と・う! Cảm ơn! 行ってきま〜す! Tôi đi đây!

見て、きれい！ Nhìn kia, đẹp quá!

クリスマスツリー Cây thông nô en

メリークリスマス！ Chúc mừng giáng sinh!

また、来年！ Hẹn sang năm gặp lại nha!

よいお年をお迎えください！ Ăn tết vui vẻ nhé/ Đón một năm mới tốt lành nha.

< 覚えて使おう⑦ > Ghi nhớ và sử dụng P48

ええっと... Ừmmm どうだったかなあ？ Như thế nào ấy nhỉ?

そうだ！ Đúng rồi

わかった。 Hiểu rồi

こうしよう！ Làm như thế này đi!

A: すみませんが、さとうを取ってください。 Xin lỗi, cho tôi lấy ít đường ăn.

B: さとう？はい、どうぞ。 Đường ăn à? Đây, xin mời.

A: ああ、どうもありがとうございます。 A a , cảm ơn nhé.

C: すみませんが、ドアを閉めてくれませんか？ Xin lỗi, đóng cửa lại giúp tôi được không?

D: ああ、はい。ドアですね。 A a , vâng. Đóng cửa nhé.

E: あっ、気を付けてください。 A a, hãy chú ý cẩn thận.

ぬれているから、すべりますよ。 Sàn ướt nên dễ bị trơn lắm đấy.

F: ああ、どうも。ありがとうございます。 À , cảm ơn nhé.

< どんな気持ち？ > Bạn cảm thấy như thế nào P49

いいね！ Thích nhỉ うれしい！ Vui vẻ!

ああ、おかしい！ Buồn cười/ kỳ quặc! 幸せ！ Hạnh phúc!

ああっ！ Há...(bất ngờ), ngạc nhiên 驚いた！ Ngạc nhiên, sững sốt!

どうしよう～！ Làm sao bây giờ!

どうして？ Tại sao?

えへっ！ Hehe! ちょっと、失敗！ Thất bại rồi/ Sai sai rồi!

困ったなあ！ Khó nghĩ quá/ căng quá! 悲しい... Buồn bã

< あいづち・つぶやき > Từ cảm thán/ lời thì thầm(độc thoại) P50-51

会話の受け答えに使える言葉 Những câu trả lời có thể sử dụng trong hội thoại

昨日、琵琶湖で泳いだんですよ。 Hôm qua, tôi đi bơi ở hồ Biwa về đấy.

とても楽しかったです！ Rất là vui luôn

ええ？そうなんですか！ Hà, thật thế à!

そうなんですね。

そうですか。 Thế à

ああ、そう。 Ờ, thế à

ええ、いいですね。 Thích nhỉ

はい。 Vâng

なるほど！ Hoá ra là thế

本当ですか？ Thật à

確かに... Thật đúng thế nhỉ.

ふ～ん。 Ừm

好意的に返事をするとき、賛成・同意に使う
Khi dùng những câu trả lời có thiện ý, bày tỏ sự đồng ý, đồng tình.

それで... Vì thế

ああ。 Ah

はい。 Đúng

ええ。 Vâng

へえ～。 Thế á (bất ngờ)

それから... Sau đó

ふんふん... Ừm, ừm

相手の話を聞いている、会話を促すとき
Sử dụng khi đang lắng nghe đối phương nói chuyện, khuyến khích cuộc trò chuyện

あの店、いいと思いますが... Cửa hàng đó tôi nghĩ là được mà nhỉ...

ええっ? そうですか? Hà, thật sao

そうかなあ...? Có lẽ là thế à
う〜ん... Hmm

不賛成・反対の考えのとき
Khi bạn không đồng ý hoặc có ý kiến
đối lập.

ええっと... Á, Ừm
どうだったかなあ? Như thế nào ấy nhỉ?
ああ、分らないなあ...
A a, Tôi không hiểu

考えている・思い出そうとしているとき
Khi đang suy nghĩ hoặc cố gắng
nhớ lại

あっ、そうだ! A a, Đúng rồi
分かった。Hiểu rồi
いいこと、思いついた! Tôi có ý này hay nè

いい考えを思いついたとき
Khi có ý tưởng hay ho,
mới mẻ

<動詞表> Bảng động từ P52-53

形 Tên thể

辞書 Thể từ điển

ない Thể phủ định

ます Thể lịch sự

辞書 Thể từ điển

命令 Thể mệnh lệnh

条件 Thể điều kiện

意向 Thể ý chí

て Thể Te

た Thể quá khứ
可能 Thể khả năng
受身 Thể thụ động
使役 Thể sai khiến

①グループ Nhóm 1

聞く Nghe
書く Viết
働く Làm việc, lao động
歩く Đi bộ

話す Nói chuyện
出す Lấy ra
消す Xoá
押す Ấn

待つ Đợi
立つ Đứng
持つ Mang, cầm
打つ Gõ, đập, đánh (gõ bàn phím, đập thẻ, đánh máy tính...)

帰る Về nhà
乗る Lên (xe, tàu..)
座る Ngồi
入る Vào

吸う Hút
買う Mua
言う Nói

会う Gặp gỡ

読む Đọc

飲む Uống

休む Nghỉ ngơi

住む Sống

運ぶ Vận chuyển

遊ぶ Chơi

呼ぶ Gọi

転ぶ Ngã, té

死ぬ Chết, qua đời

②グループ Nhóm 2

起きる Thức dậy

見る Nhìn, xem

着る Mặc

降りる Bước xuống, hạ, xuống

食べる Ăn

寝る Ngủ

入れる Vào

開ける Mở

③グループ Nhóm 3

来る Đến

連れてくる Dắt theo, dẫn theo

持ってくる Mang theo

買ってくる Mua đến

勉強する Học tập

洗濯する Giặt giũ

掃除する Dọn dẹp

電話する Gọi điện

第2部 日本で暮らす Phần 2: Sống ở Nhật

<買い物をする> Mua sắm P56-61

【いろいろなお店】 Một số cửa hàng khác nhau

スーパー Siêu thị

生活に必要なものを、たくさん売っています。

Nơi bán rất nhiều thứ cần thiết cho cuộc sống hằng ngày.

コンビニ Cửa hàng tiện lợi

朝早くから、夜遅くまで、あいています。

Mở cửa từ sáng sớm tới tối khuya (24/24)

料金の支払いなどもできます。 Có thể thanh toán các loại phí sinh hoạt.

デパート Trung tâm thương mại

衣食住に必要なものがそろっています。

Nơi tổng hợp những đồ dùng cần thiết như thực phẩm, nhu yếu phẩm.

ドラッグストア Cửa hàng thuốc

薬のほかに、化粧品やシャンプー、歯ブラシなどを売っています。

Ngoài thuốc còn có bán cả mỹ phẩm, dầu gội, kem đánh răng..v.v.

食べ物も売っています。 Có bán cả thực phẩm.

〇〇屋 (さん) Cửa hàng 〇〇

肉のお店は「肉屋」、野菜は「八百屋」、本は「本屋」と言います。

Cửa hàng thịt gọi là 「Niku ya」, cửa hàng rau gọi là 「Yao ya」, cửa hàng sách gọi là 「Hon ya」

100円ショップ Cửa hàng 100 yên

いろいろなものが、100円くらいで買えます。 Có thể mua được rất nhiều đồ đồng giá 110 yên.

ネットスーパー Siêu thị trực tuyến

インターネットで注文します。 Đặt hàng trên mạng.

【話しましょう】 Cùng nói chuyện nào

- 近所に、どんなお店がありますか。 Gần đây, có những cửa hàng như thế nào.
- どこで、買い物をするか。 Đi mua sắm ở đâu.

【スーパーで買い物をする】 Mua sắm trong siêu thị P58-59

かご Giỏ hàng

客 Khách hàng

店員 Nhân viên cửa hàng

レジ Quầy thanh toán

現金 Tiền mặt

カード Thẻ

エコバッグ Túi đựng đồ

レシート Hoá đơn

【便利な会話】 Những hội thoại tiện lợi

「〇〇は、どこにありますか」 〇〇 ở chỗ nào ạ.

歯ブラシを買いたいです。でも、見つかりません。

Khi muốn mua bàn chải đánh răng nhưng không tìm ra.

客：すみません。歯ブラシはどこにありますか。

Khách hàng: Xin lỗi, bàn chải đánh răng ở chỗ nào ạ.

店員 : 売り場まで、ご案内します。 Nhân viên cửa hàng: Tôi sẽ dẫn bạn tới quầy sản phẩm

「○○をお願いします」 Bán cho tôi ○○

八百屋さんで、きゅうりを買いたいです。 Khi muốn mua dưa leo tại cửa hàng rau củ quả.

客 : すみません。きゅうりを3本お願いします。 Khách hàng: Xin lỗi, làm ơn cho tôi 3 quả dưa leo

店員 : はい。きゅうり 3本ですね。150円です。

Nhân viên cửa hàng: Vâng, 3 quả dưa leo nhĩ. 150 yên ạ.

「試着できますか。」 Tôi có thể mặc thử không.

スカートを買う前に、サイズを確認したいです。 Khi muốn xác nhận lại size trước khi mua.

客 : すみません。このスカート、試着できますか。

Khách hàng: Xin lỗi, tôi có thể mặc thử cái váy này không.

店員 : はい、できますよ。こちらが試着室です。

Nhân viên cửa hàng: Vâng, có thể mặc thử. Đây là phòng thử đồ

*試着室...着るところ。 Phòng thử đồ: Là nơi mặc thử quần áo.

【どんな意味ですか】 Ý nghĩa như thế nào P60-61

バーゲン Bán hạ giá セール Sale, hạ giá

特価 Giá đặc biệt 特売 Bán hoá giá 大特価 Giá đại đặc biệt

お得 Ưu đãi 最安値 Giá thấp nhất お買い得 Giá tốt, giá rẻ

本日限り Chỉ hôm nay 値下げ Giảm giá 半額 Nửa giá

20%割引 Giảm 20 % 30%OFF Giảm 30%

「賞味期限」「消費期限」 Hạn thưởng thức/ Hạn sử dụng

賞味期限 Hạn thưởng thức (qua ngày này sẽ không còn vị ngon như trước nữa)

○年○月○日まで、おいしく食べられます。

Trước ngày ○ tháng ○ năm ○, có thể ăn rất ngon

カップめん、缶づめ、ペットボトル飲料など

Mỳ ly, đồ hộp, các loại nước đóng chai...

消費期限 Hạn sử dụng (qua này này thì không thể ăn được nữa)

○年○月○日までに、必ず食べてください。

Nhất định phải ăn trước Ngày ○ tháng ○ năm ○

お弁当、サンドイッチ、ケーキなど Com hộp, bánh sandwich, bánh kem...

[話しましょう] Cùng nói chuyện nào.

- 食べ物のパッケージに、どんなことが書いてありますか。

Trên bao bì của thực phẩm có viết những gì.

<電車に乗る> Lên tàu điện P62-65

【いろいろな乗り物】 Một số phương tiện di chuyển

電車 Tàu điện 新幹線 Tàu Shinkansen バス Xe bus

飛行機 Máy bay タクシー Taxi

【電車に乗る】 【Lên tàu điện】 (P63)

駅 Nhà ga きっぷ Vé tàu ICカード Thẻ tàu

電車が駅から出発する時間。 Thời gian tàu xuất phát từ nhà ga.

平日 (月～金曜日) と土曜日・休日で時間が違う。

Thời gian xuất phát sẽ khác nhau tùy theo : Ngày thường (thứ 2 ~ thứ 6) và thứ 7 / ngày lễ.

きっぷを買うところ (券売機)

Nơi mua vé tàu (máy bán vé tự động)

改札口 Cửa soát vé 駅員 Nhân viên nhà ga ホーム Sân chờ tàu

「京都・大阪方面」 = 「京都・大阪へ行く」

「Hướng Kyoto / Osaka」 = 「Đi về hướng Kyoto / Osaka」

これはなんですか。 Đây là cái gì.

「非常ボタン」 (SOS) 「Nút khẩn cấp」 (SOS)

【電車に乗るときのルール】 【Quy tắc khi đi tàu】

◆ ホームでは黄色の線より内側に立ちます。

Đứng phía bên trong vạch màu vàng của sảnh chờ tàu.

◆ 列に並んで、電車を待ちます。

Xếp hàng để chờ tàu

◆ 電車から降りる人が先です。

Những người xuống tàu sẽ xuống trước.

【滋賀県にある鉄道】 【Một số đường sắt ở tỉnh Shiga】 (P65)

1. JR Tàu JR (Japanese railway)

◆ 琵琶湖線：米原駅（滋賀県米原市）～京都駅（京都府京都市）と米原駅～長浜駅（滋賀県長浜市）

Tuyến Biwako: Ga Maibara (Maibara, Shiga) ~ Ga Kyoto (Kyoto) và Ga Maibara ~ Ga Nagahama (Nagahama, Shiga)

◆ 湖西線：近江塩津駅（滋賀県長浜市）～山科駅（京都府京都市）

Tuyến Kosei: Ga Omi-shiotsu (Nagahama, Shiga) ~ Ga Yamashina (Kyoto)

◆ 草津線：柘植駅（三重県伊賀市）～草津駅（滋賀県草津）

Tuyến Kusatsu: Ga Tsuge (Iga, Mie) ~ Ga Kusatsu (Kusatsu, Shiga)

< JR の「普通」「快速」「新快速」 >

< Tàu JR có các loại 「Tàu thường」「Tàu nhanh」「Tàu nhanh đặc biệt」 >

● = 駅 = Nhà ga

2. 近江鉄道（「ガチャコン」と呼ぶこともあります。）

Đường sắt Omi (Omi Railway) còn gọi là 「GACHAKON」

- ◆ 本線：米原駅（滋賀県米原市）～貴生川駅（滋賀県甲賀市）

Tuyến chính: Ga Maibara (Maibara, Shiga) ~ Ga Kibukawa (Koka, Shiga)

- ◆ 多賀線：高宮駅（滋賀県彦根市）～多賀大社前駅（滋賀県犬上郡多賀町）

Tuyến Taga: Ga Takamiya (Hikone, Shiga) ~ Ga Tagataisha-mae (Taga, Inukami, Shiga)

- ◆ 八日市線：近江八幡駅（滋賀県近江八幡市）～八日市駅（滋賀県東近江市）

Tuyến Yokaichi: Ga Omihachiman (Omihachiman, Shiga) ~ Ga Yokaichi (Higashiomi, Shiga)

3. 京阪電車 Tàu Keihan

滋賀県では、大津市の一部で走っています。

Ở Tỉnh Shiga, tàu này có chạy ở một số nơi thuộc Otsu

4. 信楽高原鐵道 Đường sắt Shigaraki Kogen

貴生川駅～信楽駅（すべて滋賀県甲賀市）

Ga Kibugawa ~ Ga Shigaraki (Tất cả đều ở Koka, Shiga)

<病気になったとき> Khi bị bệnh P66-73

どこに行ったらいいの？ Nên đi khám ở đâu?

クリニック、診療所、医院...かぜなどの軽い病気や小さいけがのときに行きます。

Khi cảm cúm, các bệnh thông thường, bị thương nhẹ... thì tới các phòng khám.

病院...大きい病気や大きいけがのときに行きます。手術や入院もできます。

Khi bị các bệnh lớn, nhập viện, phẫu thuật thì tới bệnh viện.

こんな症状のときは？ Khi có các triệu chứng như thế này thì ?

発熱外来 Phát sốt (khám ngoại trú)

熱がある、のどがいたい、におい、味がわからないとき、

Khi bị sốt, đau họng, mất khứu giác vị giác,

新型コロナウイルスの症状かもしれません。

Có thể đây là triệu chứng của covid

近くのクリニックに電話をして、「発熱外来」に行きましょう。

Hãy gọi điện đến phòng khám gần nhất và tới thăm khám,
nhận hướng dẫn của bác sĩ.

どこに行くかわからないときは「しが外国人相談センター」へ

Khi không biết đi đâu thì hãy liên hệ tới trung tâm tư vấn dành cho người Nước
Ngoài ở Shiga

外国語で相談ができます。

Có thể trao đổi bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của bạn.

月～金曜日 10 : 00～17 : 00 (土日祝日、年末年始以外)

Thứ 2 tới thứ 6 từ 10:00 ~ 17:00 (trừ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ, cuối năm, tết)

こんな症状のときは？

Khi có các triệu chứng như thế này thì ?

かぜをひいた、頭がいたい、おなかがいたい、インフルエンザなど→内科

Cảm cúm, đau đầu, đau bụng, bệnh cúm mùa..v.v. → Khoa nội

目の病気→眼科

Các bệnh về mắt → Khoa mắt

鼻・耳・のどの病気→耳鼻咽喉科

Các bệnh về tai/ mũi/ họng → Khoa tai mũi họng

歯がいたい→歯科

Đau răng → Khoa răng

皮膚の病気→皮膚科

Bệnh về da → Khoa da liễu

腰がいたい・骨折→整形外科

Đau lưng/ gãy xương → Khoa chỉnh hình

15歳くらいまでの子どもの病気→小児科

Khi trẻ em dưới 15 tuổi bị bệnh → Khoa nhi

女性の病気・出産→婦人科・産婦人科

Các bệnh của phụ nữ → Khoa phụ sản/ phụ khoa

体の名前 Tên những bộ phận cơ thể (p68)

顔 Mặt

耳 Tai
首 Cổ
胸 Ngực
腕 Cánh tay
おなか Bụng
て Tay
ひざ Đầu gối

頭 Đầu
肩 Vai
背中 Lưng
ひじ Khuỷu tay
腰 Eo , hông
指 Ngón tay
おしり Mông
足 Chân

顔の名前 Tên các bộ phận trên khuôn mặt

眉 Lông mày
目 Mắt
鼻 Mũi
口 Miệng
歯 Răng

かぜの症状 Triệu chứng cảm cúm P69

鼻水が出る Chảy nước mũi

せきが出る Ho

のどがいたい Đau họng

熱がある Sốt

頭がいたい Đau đầu

はきけがする Buồn nôn

病院で痛みを伝えるときに、よくつかうことば

Những từ vựng hay sử dụng khi đi khám

受付で Tại quầy lễ tân

- ① 初診ですか？（初めてですか？） Anh/ chị tới khám lần đầu phải không?
- ② 保険証はありますか？ Có thẻ bảo hiểm không?
- ③ 問診票に記入してください。 Hãy điền vào tờ khai bệnh án.

- ① 初診...初めて医者にみてもらうこと。

Khám lần đầu... là lần đầu tiên đến khám ở chỗ đó.

- ② 保険証...「健康保険証」。病院へ行くときは、かならず持っていきます。

Thẻ bảo hiểm... là 「thẻ bảo hiểm sức khoẻ」.

Khi đi khám bệnh, nhất định phải mang theo thẻ này.

- ③ 問診票...受付で、住所・名前・ぐあいが悪いところなどを書きます。

Tờ khai bệnh án... tại quầy lễ tân, sẽ viết các thông tin cá nhân như: họ tên, địa chỉ, triệu chứng bệnh...

診察室で Trong phòng khám

どうしましたか？ Bạn bị như thế nào?

いつからですか？ Bị từ khi nào?

- ①例) のどがいたいんです Ví dụ: Bị đau họng.

(どこ) Ở đâu

- 頭 Đầu
- おなか Bụng
- 手 Tay
- 足 Chân

(どんな) Như thế nào

- いたい Đau
- かゆい Ngứa
- しびれる Tê
- きもちわるい Khó chịu

②例) きのうからです。 Ví dụ: Từ hôm qua.

(いつ) Khi nào

きのう Hôm qua おととい Hôm kia

きょうの朝 Sáng hôm qua きのうの夜 Tối hôm qua

3日ぐらい前 Khoảng 3 ngày trước 1週間ぐらい前 Khoảng 1 tuần trước

先週 Tuần trước 先月 Tháng trước

診察が終わったら Sau khi khám xong (P72)

待合室で待ちます。名前を呼ばれたら、受付で支払いをします。

Ngồi chờ ở phòng chờ. Sau khi được gọi tên, đến thanh toán ở quầy lễ tân.

大きい病院では「支払」「会計」と書いているところで支払いをします。

Ở những bệnh viện lớn, hãy thanh toán ở quầy có để bảng 「Thanh toán」 hoặc 「Tính tiền」.

支払いのとき、保険証、診察券、処方せんをもらいます。

Khi thanh toán sẽ được nhận lại thẻ bảo hiểm, thẻ khám bệnh và đơn kê thuốc.

診察券→次に行くとき、持っていきます。

Thẻ khám bệnh → nếu lần tiếp theo tới khám thì hãy mang theo.

処方せん→薬をもらうための紙です。

Đơn thuốc → là đơn thuốc do bác sỹ kê để nhận thuốc.

薬局に行って、くすりをもらいます Đi tới hiệu thuốc lấy thuốc.

処方せんと保険証をわたして、薬をもらいます。

Đưa cho nhân viên đơn thuốc và thẻ bảo hiểm, sau đó sẽ được nhận thuốc.

薬のお金も、ここで支払います。 Tiền thuốc thì cũng sẽ trả ở đây.

近くの医者をしらべて、書いてみましょう。

Hãy tìm kiếm các phòng khám gần nhà và lưu lại.

例) はいしゃ・たなかデンタルクリニック Ví dụ: Phòng khám nha khoa Tanaka

<健康診断をうける> Kiểm tra sức khoẻ P74-75

会社は働く人に、1年に1回健康診断をしなければなりません。

Các công ty phải khám sức khoẻ cho nhân viên mỗi năm 1 lần

職場から健康診断のお知らせをもらったら、受けてください。

Hãy tham gia khám sức khoẻ nếu bạn nhận được thông báo kiểm tra sức khoẻ từ nơi làm việc.

働いていない人、自分で店をしている人は？

Những người không đi làm, những người mở cửa hàng riêng thì?

「国民健康保険」に加入している40歳から74歳の人は、市役所から

Những người trong độ 40-70 tuổi có tham gia 「Bảo hiểm quốc dân」 thì

「特定健康診査」のお知らせが必ず届きます。お知らせをもらったら、受けるように
しましょう。

nhất định sẽ có thông báo “ Khám sức khoẻ cố định” từ uỷ ban hành chính thành phố. Hãy tham gia khám sức khoẻ khi nhận được thông báo này.

特定健康診査では、身長、体重、血圧、血液、尿などを調べます。

Khi khám sức khoẻ cố định sẽ đo chiều cao, cân nặng, huyết áp, xét nghiệm máu, nước tiểu.

血圧測定（血圧を測ります） Đo huyết áp

血液検査（血をとって調べます） Xét nghiệm máu（lấy máu và kiểm tra）

問診（医者が診察をします） Chẩn đoán（bác sỹ khám bệnh）

健康診断でよく聞くことば **Những câu thường hay nghe khi khám sức khoẻ**

胸部レントゲン (X線) 検査 (胸のレントゲンをとります)

Kiểm tra X-quang vùng ngực (chụp X-quang phần ngực)

心電図検査 (心臓の検査をします) **Kiểm tra điện tâm đồ** (kiểm tra tim)

視力検査 (目の検査をします) **Kiểm tra thị giác** (kiểm tra mắt)

聴力検査 (耳の聞こえ方を検査をします) **Kiểm tra thính giác** (kiểm tra tai)

<トラブル①事故・事件> **Rắc rối① Tai nạn/ sự cố P76-77**

こんなときどうしたらいいの? **Nên làm gì trong tình huống như thế này?**

事故... **Tai nạn**

事件... **Sự cố**

どろぼう **Trộm cắp**

事故をしたとき、事故にあったとき、事件にあったとき、

Khi gây tai nạn, bị tai nạn, gặp sự cố,

「110」に電話すると、警察と話することができます。

Gọi điện tới số 「110」 và có thể nói chuyện với cảnh sát.

電話代は無料 (0円) です。Gọi điện miễn phí.

警察官が、6つ質問します。おちついて、答えましょう。

Cảnh sát sẽ hỏi 6 câu hỏi dưới đây, hãy bình tĩnh và trả lời.

① 何があった? **Có chuyện gì?**

② どこで? **Ở đâu**

③ いつ? **Khi nào**

④ 犯人は? **Hung thủ thì sao?**

⑤ 今どうなっている? **Tình hình hiện tại như thế nào?**

⑥ あなたの住所・名前・電話番号 **Số điện thoại, họ tên, địa chỉ của bạn**

会話を練習してみよう (会話の例) **Hãy thử luyện tập hội thoại (hội thoại ví dụ)**

① 「事件ですか? 事故ですか?」 **Gặp sự cố hay gặp tai nạn?**

「事故です」「どろぼうです」「けんかです」

「Gặp tai nạn」「Bị trộm」「Đánh nhau」

② 「場所はどこですか?」 Địa điểm ở đâu?

「〇〇町の信号です。〇〇公園の前です」

「Đèn giao thông ở 〇〇. Trước công viên 〇〇」

「銀行とコンビニと大きいビルがあります」...

「Có toà nhà lớn giữa cửa hàng tiện lợi và ngân hàng」

③ 「いつですか?」「Khi nào?」

「5分くらい前です」「今です」「〇時〇分ごろです」

「Khoảng 5 phút trước」「Bây giờ」「Khoảng 〇 giờ 〇 phút」

④ 「犯人は?」「Hung thủ thì sao?」

「車で逃げました」「駅のほうにいきました」...

「Đã bỏ trốn bằng ô tô」「Đi về hướng nhà ga rồi」...

⑤ 「今どうなっていますか?」「Tình hình hiện tại như thế nào?」

「けがをした人がいます」「男の人があばれています」...

「Có người bị thương」「Có người đàn ông bị tấn công」

⑥ 「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

「Hãy cho chúng tôi biết địa chỉ, tên, số điện thoại của bạn」

「〇〇です。住所は...。電話番号は...」

「Tôi tên là 〇〇. Địa chỉ ở... . Số điện thoại... 」

<トラブル②火事・救急> Rắc rối② Hoả hoạn/ cấp cứu P78-79

こんなときどうしたらいいの? Nên làm gì trong tình huống như thế này?

火事だ... Hoả hoạn

大きいけが、やけど... Bị thương nặng, bỏng...

急な病気、話すことができない・・・

Bị bệnh đột ngột, không thể nói chuyện được...

火事のとて、大きいけが・やけどをしたとき、急に倒れたり話すことができなくなっ

たりしたとき、「119」に電話すると、消防と話してたすけてもらうことができます
(無料)

Khi gặp hoả hoạn, khi bị thương nặng/ bị bỏng, đột nhiên bị ngã xuống không thể nói chuyện được thì hãy gọi tới số 「119」, có thể nói chuyện với cục cứu hộ tới giúp đỡ (miễn phí)

会話の練習してみよう (会話の例) Hãy thử luyện tập hội thoại (hội thoại ví dụ)

「消防です。火事ですか? 救急ですか」 「Đây là cục cứu hộ. Bạn cần hỗ trợ hoả hoạn hay cấp cứu?」

「救急です。」 「Cấp cứu。」

「場所はどこですか?」 「Địa điểm ở đâu?」

「○○町△△番地です。小学校の近くです」 「Địa điểm ở ○○. Gần trường tiểu học。」

「何歳ぐらいの人ですか? 男性ですか? 女性ですか? どうされましたか?」

「Người cần cấp cứu là nam hay nữ? Bao nhiêu tuổi? Đã có chuyện gì xảy ra?」

「1歳の男の子です。階段から落ちて、ぐったりしています」

「Là bé trai khoảng 1 tuổi. Bị ngã từ trên cầu thang, hiện tại đang trong tình trạng ngất xỉu (mệt mỏi rã rời)」

「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

「Hãy cho chúng tôi biết địa chỉ, tên, số điện thoại của bạn」

「○○です。住所は…。電話番号は…」

「Tôi tên là ○○. Địa chỉ ở... . Số điện thoại... .」

「わかりました。すぐ行きます!」 「Vâng. Chúng tôi sẽ đến ngay」

<防災> Phòng chống thiên tai P80-85

日本は災害が多い国です。

Nhật bản là đất nước thường xuyên hứng chịu nhiều thiên tai.

滋賀県でも、大きな災害が、おこるかもしれません。

Một thảm hoạ lớn cũng có thể xảy ra ở tỉnh Shiga.

災害から命をまもることが防災です。

Bảo vệ tính mạng khỏi thiên tai được gọi là phòng chống thiên tai.

- ◆ 地震（地面がゆれる） Động đất (rung chuyển mặt đất)
いつおこるかわからない Không biết khi nào nó sẽ xảy ra.
- ◆ 台風（とても強い、雨と風） Bão (mưa và gió rất mạnh)
7月～9月に多い。 Nhiều nhất từ tháng 7 đến tháng 9.
- ◆ 洪水（川の水がふえて、町にくる） Lũ lụt (nước sông dâng cao và tràn vào khu vực dân cư)
台風や大雨のあと Thường xảy ra sau khi có mưa lớn và bão
- ◆ 土砂くずれ（山がこわれて、土や石が落ちる） Sạt lở (núi bị vỡ , đất và đá từ trên đó rơi xuống)
大雨のあと Thường xảy ra sau khi có mưa lớn.

地震のとき困らないように、しておくこと①

Những việc cần làm để tránh khốn đốn khi xảy ra động đất ①

寝室に置くもの Những đồ đặt trong phòng ngủ

懐中電灯 Đèn pin

スリッパ Dép

手ぶくろ（軍手） Găng tay (găng tay lao động)

笛 Còi

寝室やドアの近くに大きい家具を置かないようにしましょう。

Không nên đặt những đồ nội thất to gần cửa ra vào hoặc trong phòng ngủ.

避難所の確認 Xác nhận trung tâm sơ tán

住んでいる市や町が、避難所（逃げるところ・家のかわりに住むところ）を決めています。

Thành phố, thị trấn nơi bạn đăng kí thường trú sẽ quy định trung tâm sơ tán (nơi lánh nạn khi có thảm họa xảy ra)

災害がないときに家族でしらべておきましょう。

Cả gia đình hãy cùng nhau tìm hiểu để biết trước địa điểm lánh nạn khi cần.
台風や洪水のときも使えます。 Khi có bão hoặc lũ lụt cũng có thể sử dụng.

【滋賀県防災ポータルサイト】

【Trang web cổng thông tin phòng chống thiên tai tỉnh Shiga】

天気・災害・交通・避難所などの情報がわかります。いろいろな国のことばで読めます。

Có các thông tin về thời tiết, thiên tai, giao thông, trung tâm sơ tán. Và có thể đọc bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.

地震のとき困らないように、しておくこと②

Những việc cần làm để tránh khốn đốn khi xảy ra động đất ②

家具の固定 Cố định lại nội thất trong nhà

タンス・食器棚・本棚などは、たおれないように金具で天井や柱に固定しましょう。

Sử dụng các dụng cụ bằng kim loại để cố định tủ bát, tủ sách, tủ ngăn kéo vào trần nhà hoặc cột nhà để không bị đổ vỡ.

ガラスが割れて落ちないように、ガラス飛散防止フィルムを張りましょう。

Dán màng chống vỡ lên kính để chống vỡ, rơi xuống.

開くとびらは、開かないように留め金をつけましょう。

Gắn thêm chốt vào cửa tủ để không bị bung cửa ra.

ポール式器具は、下にすべりどめマットがあると、安心です。

Sẽ an toàn hơn nếu sử dụng thảm chống trượt cho các nội thất dạng đứng.

L型金具 Khớp nối hình chữ L

ポール式器具 (つっぱり棒) Dụng cụ chống rung (thanh xoắn căng)

ホームセンター・家具店・デパートの防災用品コーナーなどで買えます。

Có thể mua ở cửa hàng vật tư gia dụng, cửa hàng nội thất, khu vật tư phòng chống thiên tai trong cửa hàng bách hoá.

非常袋のじゅんぴ

Chuẩn bị túi đồ dùng trong trường hợp khẩn cấp

災害のとき、すぐ持って逃げられるようにリュックなどに入れておきましょう。

Hãy chuẩn bị ba lô, túi xách,..., bỏ những đồ quan trọng vào, trong trường hợp thiên tai có thể lập tức mang theo để trốn thoát.

非常袋に入れておくもの

Những đồ cần chuẩn bị trong túi đồ khẩn cấp

- 通帳・印鑑 (はんこ) Sổ ngân hàng, con dấu
- 現金 (おかね) Tiền mặt
- パスポート・在留カード Hộ chiếu, thẻ ngoại kiều
- 保険証 Thẻ bảo hiểm
- 携帯電話・充電器 Điện thoại, dây sạc điện thoại
- いつも飲んでいる薬・小さいけがや病気の薬 Thuốc uống, các đồ dùng sơ cứu
- 水 Nước
- 非常食 (ガス・電気・水がなくても食べられるもの)
 Đồ ăn (Những đồ có thể ăn liền, không cần chế biến)
- 服・タオル・軍手 Quần áo, khăn, găng tay lao động
- ラジオ・懐中電灯 Đài radio / đèn pin
- 防災マップ Bản đồ
- ウエットティッシュ Khăn giấy ướt
- 家族のもの (おむつ・生理用品・めがね・入れ歯・補聴器など)
 Vật dụng khác (Bím, băng vệ sinh, kính mắt, răng giả, máy trợ thính..v.v.)

災害のときは、水や電気が使えません。

Khi xảy ra thiên tai, không thể dùng được nước và điện.

水や電気がなくても 3 日間ぐらい生活できるものも、家に用意しましょう。

Hãy chuẩn bị đồ để có thể sinh hoạt được khoảng 3 ngày khi không có điện và nước.

水・缶詰・お菓子/わりばし・紙皿・紙コップ/ウエットティッシュ

Nước, đồ đóng hộp, bánh kẹo, đũa dùng 1 lần, bát giấy, cốc giấy, khăn giấy ướt

携帯トイレ/水がいないシャンプーなど

Nhà vệ sinh di động, dầu gội không cần nước..v.v.

家にいるとき地震がおきたら... Khi đang ở trong nhà và xảy ra động đất...

- ① ガスやストーブの火を消す Tắt ga , bếp
- ② 机の下などにもぐる Trốn dưới gầm bàn
- ③ にげられるようにドアや窓を開ける Mở cửa ra vào hoặc cửa sổ để có thể trốn thoát

外にいるとき地震がおきたら... Khi đang ở ngoài và xảy ra động đất.

高い建物や自動販売機からはなれる。

Tránh xa các toà nhà cao tầng , máy bán hàng tự động.

かばんや手で頭をまもって、広いところに逃げる。

Sử dụng ba lô hoặc tay để bảo vệ đầu, chạy trốn đến nơi thoáng đãng.

エレベーターの中では、ぜんぶの階のボタンを押して、止まった階で降りる。

Nếu ở trong thang máy, hãy bấm nút của tất cả các tầng, thang máy dừng ở tầng nào thì xuống

tầng đó.

非常ボタンやインターホンで連絡する。 Liên lạc bằng nút khẩn cấp hoặc hệ thống liên lạc nội bộ.

車の運転中は、ゆっくり道路の左側に止まってエンジンを切る。地震がとまってから、キーをつけたまま外に出る。ドアのかぎはかけない。

Khi đang lái xe, từ từ tạt vào bên trái đường và dừng lại, tắt máy xe. Sau khi trận động đất dừng lại, hãy để chìa khoá trong xe và ra khỏi xe. Không khoá cửa xe.

台風・大雨 Bão, mưa lớn

用事がないときは、外に出ない。 Khi không có công việc thì đừng ra ngoài.

川の近くに行かない。 Không đi tới gần sông.

雨戸があったら閉める。 Nếu có cửa chớp (cửa che mưa) hãy đóng lại.

天気予報で、注意報・警報をかくにんする。

Kiểm tra dự báo thời tiết để biết các thông tin cảnh báo, chú ý.

NTT「災害用伝言ダイヤル 171」 NTT「Gửi lời nhắn khi gặp thiên tai qua số 171」

災害で、家族や友だちに電話がつながらないとき、「171」に電話をかけると、

Do động đất, khi không thể liên lạc được với gia đình, bạn bè, có thể gọi tới số 171

メッセージをつたえたり聞いたりすることができます。(海外からはつかえません)

để gửi lời nhắn hoặc nghe lời nhắn của người thân, bạn bè. (không thể thực hiện từ nước ngoài)

家族とはなれてしまったとき、どうやって連絡するか決めておきましょう。

Cả gia đình hãy quyết định trước cách thức liên lạc với nhau khi bị chia cắt.

<税金> Tiền thuế P86-87

国や市におさめる(払う)お金を「税金(ぜいきん)」といいます。

Tiền nộp cho quốc gia hay thành phố được gọi là 「Tiền thuế」.

外国人でも、税金をおさめなければなりません。 Người nước ngoài cũng phải nộp thuế.

税金はいろいろな種類があります。 Có nhiều loại thuế khác nhau.

消費税 Thuế tiêu dùng

→スーパーで買いものをしたり、レストランで食事をしたりしたときに払う税金

Thuế nộp khi mua sắm, ăn uống tại hàng quán...

所得税 Thuế thu nhập

→日本国内で働いて給料をもらっている人がおさめる税金

Thuế nộp khi làm việc và hưởng lương tại Nhật Bản.

住民税 Thuế thị dân

→日本国内に住んでいる人(市役所で住所の登録をした人)がおさめる税金...などで
す。

Thuế nộp khi đang sinh sống tại Nhật bản (những người có đăng kí cư trú tại cơ quan hành chính)..v.v.

ほかに、土地や家、自動車を持っている人が払う税金や、日本酒やビールなどの酒、たばこの値段に入っている税金があります。

Ngoài ra, còn có các loại thuế nộp khi sở hữu đất đai, xe ô tô, thuế bia rượu, thuốc lá được tính vào giá đã bao gồm thuế.

税金に関係があることば Các từ liên quan đến thuế.

納税...税金をおさめる（払う）こと。 Đóng thuế... Nộp thuế

収入...自分が得たお金。会社からもらう給料やお店の売り上げなど。

Thu nhập... Số tiền kiếm được. Tiền lương nhận từ công ty hay tiền từ doanh số bán hàng của cửa hàng.

所得...働いて得た収入から必要な経費をひいた残りのお金。

Thu nhập thực lĩnh... Số tiền còn lại sau khi trừ đi những chi phí cần thiết.

源泉徴収 / 確定申告 Khấu trừ thuế tại nguồn / Kê khai thuế

税金はいつ、どうやっておさめるの？ Khi nào phải nộp thuế và nộp kiểu gì?

会社や工場に勤めている人 Những người làm ở công ty hay công xưởng

会社が給料から所得税と住民税をひいて代わりに納税してくれます。

Công ty sẽ khấu trừ thuế cư trú và thuế thu nhập từ tiền lương và nộp thuế thay cho người đó.

これが「源泉徴収」です。 Đây gọi là 「Khấu trừ thuế tại nguồn」

自分で商売をしている人 Những người tự kinh doanh

1年間の所得と税額を自分で計算して、税務署に所得税などをおさめます。

Tự tính toán thu nhập và tiền thuế của 1 năm, sau đó sẽ nộp trực tiếp cho sở thuế.

これが、「確定申告」です。 Đây gọi là 「Kê khai thuế」

※会社から給料をもらっていても、他にアルバイトなどをしている人は、確定申告必要になることがあります。

Trong trường hợp vừa đi làm công ty nhưng vẫn làm thêm các công việc bán thời gian thì vẫn cần phải 「Kê khai thuế」.

確定申告について Liên quan đến Kê khai thuế

確定申告は、前年の所得についておこないます。

Kê khai thuế sẽ dựa theo thu nhập của năm trước để kê khai và tính thuế.

毎年2月16日～3月15日の1か月間に、てつづきしなければなりません。

Phải làm các thủ tục trong vòng 1 tháng từ ngày 16 tháng 2 tới 15 tháng 3 của mỗi năm.

1月に、住んでいる地域の税務署や市役所の広報で、てつづきの場所をみてください。

Vào tháng 1, hãy xem thông báo từ cơ quan hành chính, sở thuế nơi bạn sinh sống để biết thêm chi tiết cụ thể.

第3部 滋賀県を知る Phần 3: Tìm hiểu về tỉnh Shiga

<滋賀県の地理> Địa lý tỉnh Shiga P90-93

滋賀県は、まわりを山にかこまれています。

Shiga được bao quanh bởi các ngọn núi.

県の真ん中に、県の面積の約6分の1を占める「琵琶湖」があります。

Trung tâm là hồ Biwa, hồ chiếm khoảng 1/6 diện tích của toàn tỉnh.

琵琶湖は、日本で一番大きな湖です。まわりの山々から琵琶湖に流れ込こむ川の数は、大きな川だけでも120以上あります。

Hồ Biwa là hồ lớn nhất Nhật Bản, chỉ tính riêng các con sông lớn từ các ngọn núi xung quanh chảy vào hồ là đã hơn 120 con sông.

滋賀県は昔から、日本全国の人たちがよく通る大きな道が合流する場所でした。

Tỉnh Shiga từ lâu đời đã là địa điểm giao nhau của những con đường lớn nổi tiếng từ thời xa xưa.

お寺や神社、有名な人たちが活躍した場所、美しい町並みなど、たくさんの観光スポットがあります。琵琶湖をはじめ、自然も豊かです。

Có rất nhiều địa điểm du lịch như đền, chùa, địa điểm hoạt động của người nổi tiếng, thị trấn(khu phố) có cảnh quan đẹp. Thiên nhiên nơi đây cũng rất phong phú, trong đó có hồ Biwa.

【滋賀県のデータ】 【Một số dữ liệu về tỉnh Shiga】

- ◆ 面積（広さ）：約 4,017 km² Diện tích : Khoảng 4,017 km²
- ◆ 人口（住んでいる人の数）：約 140 万人 Dân số : Khoảng 1,400,000 người
- ◆ 気候（雨や雪が降る量、暑さや寒さなど） Khí hậu
真ん中に琵琶湖があるので、京都より気温の上がり下がりが少ないです。
Vì có hồ Biwa nằm ở trung tâm nên nhiệt độ ở Shiga ít khi bị lên xuống thất thường như Kyoto
雨は多くないですが、琵琶湖の北部や西部では、たくさん雪が降ります。
Mưa không nhiều nhưng tuyết rơi rất nhiều ở phía Bắc và phía Tây của hồ.
- ◆ 滋賀県でたくさん作っている食べ物 Một số loại thực phẩm được sản xuất nhiều ở Shiga
 - 米 Gạo
 - 牛肉 Thịt bò
 - 茶 Trà
 - 野菜 Rau củ

※滋賀県は、昔、「おうみ」と呼ばれていました。

Ngày xưa, tỉnh Shiga còn được gọi là 「Omi」

滋賀県で作るものは「おうみ○○」と呼ばれることがあります。

Những đồ được sản xuất (làm) tại Shiga cũng có lúc được gọi là 「Omi ○○」

- ◆ 滋賀県は交通が便利で、琵琶湖にたくさんの水があるため、工場が多く、ものづくりがさかんです。
Shiga có giao thông thuận tiện và nguồn nước dồi dào từ hồ Biwa, nên có rất nhiều nhà máy và các hoạt động sản xuất cũng rất phổ biến.

【話しましょう】 【Cùng nói chuyện nào】

- 自分のふるさとについて、教えてください。 Hãy giới thiệu cho tôi về quê hương của bạn.

(人口、気候、たくさん作っている食べ物など) (Dân số, khí hậu, thực phẩm đặc trưng..v.v.)

- 滋賀県について、もっと知りたいことはありますか。

Bạn có muốn biết thêm các thông tin liên quan tới tỉnh Shiga không?

県の木：もみじ 県樹 biểu tượng của tỉnh: Cây lá đỏ

県の花：しゃくなげ 県花 biểu tượng của tỉnh: Hoa đỗ quyên

県の鳥：かいつぶり 県鳥 biểu tượng của tỉnh: Chim Le hôi

滋賀県は、琵琶湖を中心にして4つの地域に分けられます。

Shiga lấy hồ Biwa làm trung tâm, được chia thành 4 khu vực.

湖北地域...米原市、長浜市 Kohoku...Maibara, Nagahama

湖東地域...彦根市、東近江市、近江八幡市、日野町、愛荘町など

Koto...Hikone, Higashiomi, Omihachiman, Hino, Aisho...

湖南地域...大津市、草津市、甲賀市、湖南市、栗東市など

Konan...Otsu, Kusatsu, Koka, Konan, Ritto...

湖西地域...高島市 Kosei...Takashima

滋賀県の県庁は大津市にあります。 Ủy ban hành chính của tỉnh nằm ở Otsu.

県庁では県に関するいろいろな仕事をしています。

Ủy ban hành chính của tỉnh làm nhiều công việc liên quan tới hành chính của tỉnh.

- ★在留資格の更新、変更をしたいときは、大津市の「出入国在留管理局（しゅつにゅうこくざいりゅうかんりきょく）大津出張所（おおつしゅつちょうしょ）」へ行ってください。

Khi muốn gia hạn, thay đổi tư cách lưu trú, hãy đến Văn phòng chi nhánh Otsu của Cục quản lý cục quản lý xuất nhập cảnh tại Thành phố Otsu

- あなたは滋賀県のどの地域に住んでいますか。

Bạn đang sống ở khu vực nào của tỉnh Shiga?

- あなたの町はどんなところですか。

Thành phố nơi bạn sống như thế nào?

<滋賀県の歴史> Lịch sử tỉnh Shiga P94-97

滋賀県では昔、どんなことがありましたか。 Từ xa xưa, Shiga đã có những sự kiện như thế nào?

1 万年くらい前に、日本は今と同じような形になりました。

Khoảng 10,000 năm trước, Nhật bản đã có hình dáng như bây giờ.

紀元前 4500 年頃には、人々が琵琶湖で木の船を使っていました。土で作った食器も使っていました。

Khoảng 4,500 năm trước công nguyên, con người đã sử dụng thuyền gỗ làm phương tiện di chuyển trên hồ Biwa và sử dụng đất nung để làm ra các loại bát đĩa.

667 年から 5 年間、今の滋賀県大津市に都がありました。（近江大津宮。）

Trong 5 năm tính từ năm 667, thủ đô nằm ở Otsu, Shiga ngày nay (Cung điện Omi-Otsu)

どうして昔、滋賀県を「おうみ」と言いましたか。

Vì sao ngày xưa tỉnh Shiga lại được gọi là 「Omi」

「琵琶湖」と深い関わりがあります。 Nó có mối liên hệ sâu sắc với hồ Biwa

- ◆ 「あわうみ」⇒「おうみ」 「Hồ nước ngọt」⇒ Còn gọi là 「Omi」

漢字で「淡海」。湖のこと Chữ Hán là 「淡海」. Ý chỉ hồ Biwa

- ◆ 「都に近い」⇒漢字で「近江」 「Gần thủ đô」⇒ Chữ Hán là 「Omi」

比叡山延暦寺 Chùa Enryakuji ở núi Hiei

今の滋賀県大津市坂本に生まれた最澄というお坊さんが、788 年、比叡山（滋賀県大津市）にお寺を建てました。これが、「延暦寺」のはじまりです。

Một nhà sư tên là Saicho, sinh ra ở vị trí ngày nay là Sakamoto, Otsu, Shiga đã

xây dựng một ngôi chùa trên núi Hiei (Otsu, Shiga) vào năm 788. Chùa Enryakuji bắt đầu từ đó.

それから 1200 年以上、多くのお坊さんが延暦寺で学び、今も続いています。

Từ đó trở đi, hơn 1200 năm qua, nhiều nhà sư đã tu học tại chùa Enryakuji và việc tu học vẫn đang được tiếp tục cho đến ngày nay.

安土城 Lâu đài Azuchi

織田信長という人が、1576 年から約 3 年をかけて、「安土城」を建てました。最高の技術を集めた立派な城でした。でも、もう残っていません。今の滋賀県近江八幡市に、安土城の跡があります。

Một người đàn ông tên Oda Nobunaga đã xây dựng 「Lâu đài Azuchi」 trong khoảng 3 năm tính từ năm 1576. Đó là một lâu đài lộng lẫy, tập hợp những công nghệ kỹ thuật tốt nhất lúc đó nhưng hiện nay đã không còn. Bây giờ, vẫn còn lại tàn tích của lâu đài ở Omihachiman, Shiga

彦根城 Lâu đài Hikone

1600 年、徳川家康という人が大きな戦いに勝ちました。それから 260 年間、徳川さんの子孫が政治を行いました（江戸時代）1604 年から 20 年かけて、「彦根城」が建てられました。城は今も見ることができます。1996 年に大きな修理が終わりました。

Năm 1600, người đàn ông tên Tokugawa Ieyasu đã thắng trận trong một cuộc chiến lớn. Từ đó trở đi, trong 260 năm tiếp theo, hậu duệ của gia tộc Tokugawa cầm quyền chính trị (thời đại Edo)

Lâu đài Hikone được xây dựng trong khoảng 20 năm bắt đầu từ năm 1604. Hiện nay lâu đài vẫn còn. Công trình tu sửa lớn được thực hiện vào năm 1996 đã hoàn thành.

【近江商人と「三方よし」】 Thương nhân Omi và 「Sanpoyoshi」

近江商人は江戸時代、遠いところまで物売りに行きました。

Thời đại Edo, các thương nhân Omi đã đi đến những nơi rất xa để buôn bán.

「売る人、買う人、世の中、みんなが幸せになってほしい」（三方よし）という近江

商人の心は、今も伝わっています。

Tinh thần 「Người bán, người mua, tất cả mọi người trên thế giới được hạnh phúc」 (Sanpoyoshi)

của các Thương nhân Omi đến nay vẫn còn được lưu truyền.

【明治時代】 Thời đại Minh trị

江戸時代が終わり、1868 年から明治になりました。学校の制度や新しい暦が始まったのも、この頃です。

Thời đại Edo kết thúc, từ năm 1868 thời đại Minh trị bắt đầu. Từ đây, chế độ trường học và niên lịch mới bắt đầu.

日本の各地を、「府」や「県」で分けることになりました。こうして「滋賀県」ができました。でも最初は、今の滋賀県の南半分だけでした。1872 年 9 月 29 日、北部の犬上県も滋賀県に加わりました。

この日は、「滋賀県がスタートした日」と言われています。

Các vùng của Nhật bản được chia thành 「Phủ」 hay 「Tỉnh」. Theo đó 「Tỉnh Shiga」 được thành lập. Thế nhưng, lúc đầu Tỉnh Shiga chỉ là một nửa của phía nam hiện tại. Ngày 29 tháng 9 năm 1872 tỉnh Inukami ở phía bắc sáp nhập vào Shiga. Vậy nên, ngày này được gọi là 「Ngày bắt đầu hoạt động của tỉnh Shiga」

琵琶湖疎水 Kênh hồ Biwa

1890 年、琵琶湖から京都に水を運ぶ道（琵琶湖疎水）ができました。難しい工事でしたが、たくさんの人たちが協力して作りました。琵琶湖疎水のおかげで、生活がとても便利になりました。今もここから京都に琵琶湖の水を運んでいます。景色もきれいです。

Năm 1890, một con đường (kênh hồ Biwa) được xây dựng để dẫn nước từ hồ Biwa đến Kyoto được hoàn thành. Đó là một công trình rất khó khăn nhưng nhiều người đã cùng nhau hợp lực để biến nó thành hiện thực. Nhờ có kênh hồ Biwa cuộc sống trở nên rất thuận tiện. Hiện tại con kênh này vẫn đang hoạt động. Phong cảnh xung quanh cũng rất đẹp.

【滋賀県で昔から続く、祭り】 Một số lễ hội đã tiếp diễn từ lâu đời ở Shiga

◆ 長浜曳山祭 (長浜市) Lễ hội Nagahama Hikiyama (Nagahama)

毎年 4 月 9 日～17 日にあります。 Được tổ chức vào ngày 9~17 tháng 4 hằng năm.

曳山には江戸時代に作られた彫刻や絵画が集まっています。子どもたちによる歌舞伎も有名です。

Lễ hội này có bộ sưu tập các tác phẩm điêu khắc và tranh vẽ được tạo ra từ thời Edo. Kịch Kabuki do trẻ em biểu diễn cũng rất nổi tiếng.

◆ 大津祭り (大津市) Lễ hội Otsu (Otsu)

滋賀県大津市の天孫神社で毎年 10 月に行われます。江戸時代の初めから続いています。曳山には、からくり人形がのっています。

Lễ hội Otsu được tổ chức vào tháng 10 hằng năm tại Đền Tenson ở thành phố Otsu, Shiga.

Lễ hội này đã có từ khi bắt đầu thời đại Edo. Chủ đề của lễ hội là sẽ khiêng búp bê Karakuri.

◆ 日吉山王祭 (大津市) Lễ hội Hiyoshi Sanno (Otsu)

毎年 4 月 12 日～15 日、滋賀県大津市の日吉大社で行われます。1200 年以上、続いています。大きな神輿が琵琶湖を渡ります。

Lễ hội Hiyoshi Sanno được tổ chức vào ngày 12~15 tháng 4 hằng năm tại Đền Hiyoshi Taisha ở thành phố Otsu, Shiga. Lễ hội này đã được tiếp diễn hơn 1200 năm qua. Chủ đề của lễ hội là khiêng một kiệu miếu thờ to bằng qua hồ Biwa.

[話しましょう] Cùng nói chuyện nào

- 滋賀県にある神社や寺、城について。

Các đền, chùa, lâu đài ở tỉnh Shiga

- 滋賀県で昔から続いている祭りについて。

Các lễ hội được tiếp diễn từ lâu đời ở tỉnh Shiga

滋賀県の歴史に出てくる あんな人、こんな人

Một số người xuất hiện trong lịch sử tỉnh Shiga P98-99

滋賀県と関わりが深い人たちを、紹介します。

Chúng tôi xin giới thiệu một số người có mối liên hệ sâu sắc với tỉnh Shiga.

知っている人は、いますか。 Bạn có biết người nào không?

聖徳太子 (574 年～622 年) Hoàng tử Shotoku (574 – 622)

聖徳太子は、飛鳥時代 (592 年～710 年) の政治家です。法律を作ったり、仏教を広めたり、隋 (今の中国) と交流したりしました。日本でもとても有名な人で、日本のお金 (お札) に何度も登場しています。滋賀県には、聖徳太子がつくった徒いわれるお寺がたくさんあります。

Hoàng tử Shotoku là một nhà chính trị gia thời đại Asuka (592 – 710). Là người sáng lập ra luật lệ, truyền bá Phật giáo và giao lưu với nhà Tùy (trung quốc ngày nay). Ông là người rất nổi tiếng và đã nhiều lần xuất hiện trên mặt tiền (tiền giấy) của Nhật bản. Ở tỉnh Shiga có rất nhiều ngôi chùa được cho là do Hoàng tử Shotoku xây dựng.

紫式部 (生まれた年、亡くなった年はわかりません)

Murasaki Shikibu (chưa rõ năm sinh và năm mất)

紫式部は、11 世紀の初めに「源氏物語」という小説を書いた女性です。この作品は、世界中で、たくさん翻訳されています。紫式部が生きた時代に、漢字から「ひらがな」ができました。源氏物語は、ひらがなで書かれています。紫式部は、石山寺 (滋賀県大津市) で源氏物語を書き始めたと言われています。

Murasaki Shikibu là một phụ nữ đã viết cuốn tiểu thuyết có tựa đề 「Truyện kể về Genji」 vào đầu thế kỉ 11.Tác phẩm này đã được biên dịch thành nhiều thứ tiếng trên khắp thế giới. Thời đại Murasaki Shikibu còn sống thì chữ Hiragana đã được hình thành từ chữ Hán. Tác phẩm 「Truyện kể về Genji」 này được viết bằng chữ Hiragana.Murasaki Shikibu được cho là đã bắt đầu viết 「Truyện kể về Genji」 tại chùa Ishiyama (Otsu, Shiga)

石田三成（1560年～1600年） Ishida Mitsunari (1560 – 1600)

今の滋賀県長浜市に生まれた石田三成は、豊臣秀吉の部下となります。頭がよく、秀吉にたくさんのアドバイスをして、政治を助けてました。秀吉が亡くなった後、徳川家康が力をつけます。三成は家康と戦い、亡くなりました。滋賀県には、三成が活躍した場所がたくさん残っています。

Ishida Mitsunari sinh ra ở Nagahama, Shiga ngày nay và là cấp dưới của Toyotomi Hideyoshi. Ông rất thông minh và là một trợ thủ đắc lực, đưa ra nhiều lời khuyên cho Hideyoshi trong lĩnh vực chính trị. Sau khi Hideyoshi mất, Tokugawa Ieyasu lên nắm quyền. Mitsunari chiến đấu chống lại Ieyasu và mất. Ở Shiga, vẫn còn rất nhiều địa điểm hoạt động của Mitsunari được lưu lại.

ウィリアム・メレル・ヴォーリズ（1880年～1964年） William Merrell Vories (1880 – 1964)

ヴォーリズはアメリカ合衆国に生まれました。北米の YMCA から派遣され、1905年に高校の英語教師として滋賀県近江八幡市へ来ました。1964年に83歳で亡くなるまで、近江八幡市でキリスト教を伝え、YMCA や病院や学校、図書館などをつくりました。また、家や学校、教会、デパート、ホテルなど多くの建物を設計しました。その作品は今も人々に親しまれています。

Vories sinh ra ở Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ. Ông được YMCA Bắc Mỹ cử đến Omihachiman, Shiga với tư cách là giáo viên tiếng anh cấp 3 vào năm 1905. Cho đến khi qua đời vào năm 1964 ở tuổi 83, ông đã truyền bá Đạo thiên chúa ở Omihachiman, xây dựng YMCA, bệnh viện, trường học, thư viện. Ngoài ra, ông cũng là người thiết kế ra nhiều toà nhà bao gồm nhà ở, trường học, nhà thờ, trung tâm thương mại, khách sạn. Các tác phẩm của ông đến ngày nay vẫn được mọi người yêu thích.

[話しましょう]

Cùng nói chuyện nào

- ・自分の国で、有名な人は誰ですか。　　Ở đất nước của bạn, ai là người nổi tiếng?
その人は、どんな人ですか。　　Người đó là người như thế nào?

<滋賀県の方言> **Phương ngữ của tỉnh Shiga P100-101**

方言とは日本全体ではなく、日本の一部の地域で話すことばです。

Phương ngữ (ngôn ngữ địa phương) là ngôn ngữ được sử dụng ở một số vùng của Nhật bản.

◆ 関西弁を使う？ Bạn có sử dụng Giọng Kansai không?

京都や大阪のある地方を「関西」と言います。関西の方言は「関西弁」と呼ばれます。滋賀も関西の県なので、関西弁を話しますが、滋賀県の方言もあります。滋賀県の方言は、とくにおとしよりがよく使います。

Vùng Kyoto và Osaka được gọi là 「Kansai」. Phương ngữ của Kansai được gọi là 「Giọng Kansai」. Shiga cũng là một tỉnh thuộc vùng Kansai nên người dân thường nói giọng Kansai nhưng tỉnh Shiga cũng có phương ngữ riêng. Đặc biệt, phương ngữ Shiga thường được sử dụng bởi người lớn tuổi.

◆ 滋賀県の方言の特徴 Đặc điểm của phương ngữ Shiga (giọng Shiga)

滋賀県の方言は、琵琶湖を中心にして、湖北・湖東・湖西・湖南の4つに分かれます。

それぞれ、周囲の県の方言に影響を受けています。

Lấy hồ Biwa là tâm trung, giọng Shiga được chia làm 4 vùng: Kohoku / Koto/ Kosei và Konan.

Mỗi vùng đều nhận sự ảnh hưởng của các tỉnh lân cận.

湖北・湖東...岐阜県美濃弁の影響

Kohoku / Koto... ảnh hưởng bởi giọng Mino của tỉnh Gifu

湖西...福井県若狭弁の影響

Kosei...ảnh hưởng bởi giọng Wakasa của tỉnh Fukui

湖南...京都弁の影響 Konan...ảnh hưởng bởi giọng Kyoto

湖南の東地域...三重県伊賀弁の影響

Khu vực phía đông của vùng Konan...ảnh hưởng bởi giọng Iga của tỉnh Mie

方言の例 Một số ví dụ về phương ngữ

(ゴミをすてる) (Vứt rác)

例) (おかしを食べたら、ふくろをすてておきなさいよ。)

Ví dụ) (Sau khi ăn bánh kẹo xong, vui lòng vứt rác đi)

(帰ってくる) (Trở về/ về nhà)

例) (早く帰ってこないといけないよ。) Ví dụ) (Tôi phải về nhà sớm)

(来る) 湖北 (Đến) Kohoku

例) (田中さんも来る?) Ví dụ) (Anh Tanaka có đến không?)

(だいじょうぶ、心配ない) (Không sao, không cần lo lắng)

例) (これ、もらってもだいじょうぶ?) Ví dụ) (Tôi lấy cái này có sao không?)

(疲れる) (Mệt)

例) (テレビばかり見るのも疲れるなあ。) Ví dụ) (xem ti vi liên tục sẽ bị mệt mỏi)

(...よ。/...だよ。) (...yo./ ... da yo.) từ cảm thán

例) (気にしないでいいよ。) Ví dụ) (Không cần để ý đâu)

(それ、なに?) (Cái đó là cái gì?)

- 滋賀県の方言を聞いたことがありますか。 Bạn đã từng nghe giọng Shiga lần nào chưa.

どんな言葉ですか。 Đó là câu gì.

<滋賀県のおすすめスポット>

Một số địa điểm được đề xuất ở tỉnh Shiga P102-103

八幡堀（近江八幡市）：近江商人が生まれた歴史あるところ。

Hachimanbori (Omihachiman): Đây là địa điểm lịch sử nơi sinh ra các thương nhân Omi

小さい船に乗って川をわたることもできる。

Có thể ngồi thuyền nhỏ và băng qua sông.

日吉大社（大津市）：紅葉が美しい神社としても有名。

Hiyoshi Taisha (Otsu): Ngôi đền này còn nổi tiếng với cảnh sắc lá thu tuyệt đẹp.

びわ湖テラス（大津市）：ロープウェイで山頂に登って、琵琶湖を見下ろすことができる。

Biwako Terrace (Otsu): Sử dụng cáp treo để lên đỉnh núi và có thể nhìn xuống hồ Biwa.

甲賀の里忍術村（甲賀市）：忍者体験にチャレンジ！

Làng Koka no sato Ninjutsu (Koka): Thử sức trải nghiệm với Ninja!

伊吹山（米原市）：1,377mの山。きれいな花を見ながらハイキングしよう。

Núi Ibuki (Maibara): Núi này cao 1,377m. Hãy vừa đi bộ vừa ngắm hoa, thưởng thức phong cảnh.

浮見堂（大津市）：琵琶湖に浮かんでいて、美しい。

Ukimido (Otsu): Đây là một Miếu nổi trên hồ Biwa, rất đẹp.

白髭神社（高島市）：琵琶湖の中に赤い鳥居がある。

Đền Shirahige (Takashima): Đền này nổi tiếng với cổng trời màu đỏ giữa hồ Biwa.

メタセコイヤ並木（高島市）：約 500 本のメタセコイヤは、秋に行くのが特におすすめ。

Hàng cây thủy sam (Takashima): Hàng cây thủy sam này có tổng khoảng 500 cây, vào mùa Thu cảnh sắc ở đây rất tuyệt đẹp, đây là địa điểm được gợi ý vào mùa Thu.

竹生島（長浜市）：船で行くことができる。神社もあるパワースポット。

Đảo Chikubu (Nagahama): Có thể đi đến đảo bằng thuyền. Đền thờ ở giữa đảo cũng là một nơi rất linh thiêng.

多賀大社（犬上郡多賀町）：おいしい糸切り餅も有名。

Taga Taisha (thị trấn Taga, quận Inukami): Nổi tiếng với món Itokiri mochi.

- 滋賀県のおすすめスポットに行ったことがありますか。

Bạn đã từng đến địa điểm nào được đề xuất ở tỉnh Shiga chưa?

- どこに行ってみたいですか。

Bạn muốn đi thử đâu không?

<滋賀県の年間行事>

Một số sự kiện thường niên ở tỉnh Shiga P104-105

- あなたのふるさとは、どんな祭りがありますか。

Ở quê hương bạn có những lễ hội nào?

- 滋賀県の祭りやイベントに行ったことがありますか。

Bạn đã từng tham gia sự kiện hay lễ hội nào ở tỉnh Shiga chưa?

- 1月 近江神宮かるた祭り（大津市） Tháng 1 Lễ hội Karuta ở đền Omi (Otsu)
- 2月 節分祭（大津市石山寺） Tháng 2 Lễ hội Setsubun (chùa Ishiyama, Otsu)
- 3月 左義長まつり（近江八幡市） Tháng 3 Lễ hội Sagicho (Omihachiman)
- 4月 長浜曳山祭（長浜市） Tháng 4 Lễ hội Nagahama Hikiyama (Nagahama)
- 5月 日野祭（日野町） Tháng 5 Lễ hội Hino (Hino)
- 6月 近江神宮流鏝馬神事（大津市）
Tháng 6 Nghi lễ Yabusame tại đền Omi (Otsu)
- 7月 鳥人間コンテスト（彦根市） Tháng 7 Cuộc thi Tori-ningen (Hikone)
- 8月 びわ湖大花火大会（大津市） Tháng 8 Lễ hội pháo hoa hồ Biwa (Otsu)
- 9月 秋月祭（大津市石山寺） Tháng 9 Lễ hội Akizuki (chùa Ishiyama, Otsu)
- 10月 大津祭（大津市） Tháng 10 Lễ hội Otsu (Otsu)

信楽陶器まつり（甲賀市） Lễ hội gốm sứ Shigaraki (Koka)

11月 ひこねの城まつり（彦根市） Tháng 11 Lễ hội lâu đài Hikone (Hikone)

12月 クリスマスイルミネーション (いろいろな場所)

Tháng 12 Lễ hội ánh sáng Giáng sinh (rất nhiều nơi tổ chức)

7月1日 びわ湖の日 Ngày 1 tháng 7 Ngày của Hồ Biwa

私たちは、琵琶湖の水を飲んでます。たくさんの魚や鳥も住んでいます。「びわ湖の日」には、たいせつな琵琶湖のことを考えてみましょう。みんなで琵琶湖のまわりのゴミをひろうイベントもあります。

Hồ Biwa là nơi cung cấp nước cho chúng ta. Là nơi sinh sống của rất nhiều loài chim, cá. 「Ngày của Hồ Biwa」 chúng ta hãy lan truyền những giá trị tốt đẹp mà hồ Biwa mang lại cho con người cũng như thiên nhiên nơi đây. Có sự kiện nhặt rác xung quanh hồ Biwa.

11月3日 ビワイチの日 Ngày 3 tháng 11 Ngày Biwaichi

「ビワイチ」は、自転車で琵琶湖を一周することです。たくさんの方が、季節を問わず、琵琶湖の近くを自転車で走りながら、風景や自然を楽しんでいます。自転車を借りること（レンタサイクル）もできます。

「Biwaichi」 là sự kiện đạp xe 1 vòng hồ Biwa. Có nhiều người vừa đạp xe vừa ngắm phong cảnh hồ Biwa bất kể mùa nào. Có thể thuê xe đạp.

くらしのにほんご in しが
ベトナム語版
滋賀県

文部科学省 令和6年度「地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業」活用
2025年2月発行



文部科学省

制作・編集 滋賀県地域日本語教育推進事業 事務局(滋賀 YMCA)

〒523-0891 近江八幡市鷹飼町 537-3

TEL: 0748-33-2420 FAX: 0748-34-8230